


最美的英文书

【四色美绘  
双语典藏】

# 万物静默如谜

中西方语言之美  
深情品鉴  
感受自然与生命神秘安详的气息

陈丽敏 / 主编  
孔雀 / 绘

 中国宇航出版

最美丽的英文书

# 万物静默如谜

陈丽敏 / 主  
编  
孔雀 / 绘



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

万物静默如谜：英汉对照 / 陈丽敏主编；孔雀绘  
北京：中国宇航出版社，2014.9  
(最美丽的英文书)  
ISBN 978-7-5159-0762-8

I. ①万… II. ①陈… ②孔… III. ①英语—汉语—  
对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第170187号

策划编辑 战颖 甄薇薇  
责任编辑 李莹

装帧设计 谭颖 李彦生  
责任校对 刘杰

出版  
发行 **中国宇航出版社**

社址 北京市阜成路8号  
(010)68768548

邮编 100830

网址 [www.caphbook.com](http://www.caphbook.com)

经销 新华书店

发行部 (010)68371900  
(010)68768541

(010)88530478(传真)  
(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部  
(010)68371105

北京宇航文苑  
(010)62529336

承印 北京中科印刷有限公司  
版次 2014年9月第1版

2014年9月第1次印刷

规格 880 × 1230

开本 1/32

印张 7

字数 176千字

书号 ISBN 978-7-5159-0762-8

定价 34.80元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

# Preface 前言

著名散文作家弗朗西斯·培根在《论读书》一文中写道“读书足以怡情，足以博彩，足以长才”，而读诗、读散文、读作品的精彩片段则最能让人领会文字的美妙神奇及其强烈的感染力。无论是泰戈尔诗学的博大精深、美轮美奂，聂鲁达笔下的字字珠玑、情真意切，抑或华兹华斯美学中的物化自然、天人合一，都令人为之动容。在文字的世界里，这些时代的伟人们背负着自己生命中的种种欢喜忧惧、离愁别绪、崇敬愤恨，抛开所有的头衔光环、虚饰伪装，回归人的本质，并借由文字架起的那道温暖的桥梁，轻声细语把百年千年的灵魂之语托转时空，送抵我们耳畔，声声入耳，字字柔心……

本丛书精选风靡世界、经久不衰的名篇佳作，体裁以诗歌为主，还涉及小说、散文、随笔等。所选篇目或清新，或绚烂，或沉思，或精致；段落力求经典

优美、短小精练，体现出文字与哲思的完美融合，是最能触动心灵的话语，最广为传诵的片段。选文不拘于时代和国籍，包含泰戈尔、纪伯伦、聂鲁达、雪莱、徐志摩、林徽因、席慕蓉等各国闻名遐迩的名家名作，使读者与不同时代、不同国度的文学大师相遇，徜徉广阔的世界文化之洋。译文精心甄选国内译界泰斗之经典译本，如冰心、梁宗岱、查良铮、屠岸、飞白、杨德豫等，译作精彩唯美，韵味无穷，力求为读者呈现最经典、最权威的译本，值得文学爱好者及专业学习者细细品读。另外，本书设有“作者简介”板块，在欣赏最美丽的英文时，读者还可以了解作者生活的年代、环境或创作原因，更好地体会作品中蕴含的思想情感。

温暖治愈的英文，传神生动的译文，读者可以从文字的细节处找到让自己感动的力量，拾回那些曾经被我们遗忘，但却很重要的文字之美，让一颗身处浮世的心不再彷徨、焦躁、不安。

本丛书是美文与绘本的完美结合，充满精神力量与希望的文字配上孔雀那色彩绚烂、温暖人心、极富想象力的精美绘图，让本丛书具有很高的文学和艺术欣赏价值。在这个忙碌的社会中，阅读此书可以给人一种安静的力量，让心归于平静。请跟随大师们一起寻找心灵的寂静吧。



# Contents 目 录

- 2 Sunsets  
夕阳 / 卡尔·桑德伯格
- 4 As One Listens to the Rain  
如一个人听雨 / 奥克塔维奥·帕斯
- 10 Love of Life (Extract)  
热爱生命 (节选) / 杰克·伦敦
- 12 Flowery Tuscany (Extract)  
如花的托斯卡纳 (节选) / 戴维·赫伯特·劳伦斯
- 16 Tulips (Extract)  
郁金香 (节选) / 约瑟夫·艾迪生
- 20 Losing Track  
浑然不知 / 丹妮丝·莱弗托夫
- 22 A Green Hill Far Away (Extract)  
远处的青山 (节选) / 约翰·高尔斯华绥
- 26 Nature (Extract)  
论自然 (节选) / 拉尔夫·沃尔多·爱默生
- 30 Melancholy of the Aegean  
爱琴海的忧郁 / 奥德修斯·埃利蒂斯
- 34 Tower of Light  
灯塔者 / 巴勃罗·聂鲁达

- 36 The Rainy Day  
雨天 / 亨利·沃兹沃斯·朗费罗
- 38 The Brook and the Wave  
小溪与海浪 / 亨利·沃兹沃斯·朗费罗
- 41 Stopping by Woods on a Snowy Evening  
雪夜林畔 / 罗伯特·弗罗斯特
- 42 The Flower  
花 / 罗伯特·克里利
- 44 Under One Small Star  
在一颗小星下 / 维斯瓦娃·辛波丝卡
- 48 Northern River  
北方的河 / 朱迪思·赖特
- 51 I'll Be a Tree  
我愿意是树 / 裴多菲·山陀尔
- 52 The Sorrows of Young Werther (Extract)  
少年维特之烦恼 (节选) / 沃尔夫冈·冯·歌德
- 54 Walden (Extract)  
瓦尔登湖 (节选) / 亨利·戴维·梭罗
- 56 Jane Eyre (Extract)  
简·爱 (节选) / 夏洛蒂·勃朗特
- 60 The Thorn Birds (Extract)  
荆棘鸟 (节选) / 科琳·麦卡洛

- 62 Jean-Christophe (Extract)  
约翰·克利斯朵夫(节选)/罗曼·罗兰
- 66 The Count of Monte Cristo (Extract)  
基督山伯爵(节选)/亚历山大·大仲马
- 68 Anna Karenina (Extract)  
安娜·卡列尼娜(节选)/列夫·托尔斯泰
- 72 Resurrection (Extract)  
复活(节选)/列夫·托尔斯泰
- 74 My Pretty Rose-Tree  
我可爱的玫瑰树/威廉·布莱克
- 76 First Snow (Extract)  
初雪(节选)/约翰·普里斯特利
- 80 This Last Rose of Summer  
夏日最后的玫瑰/托马斯·穆尔
- 82 Most Beautiful of All the Stars  
夜星/萨福
- 84 The Lark  
云雀/伯尔纳·德·文塔多恩
- 86 The Lorelei  
罗蕾莱/海因里希·海涅
- 88 To a Butterfly  
致蝴蝶/威廉·华兹华斯





- 90 Daffodils  
咏水仙 / 威廉·华兹华斯
- 92 My Heart Leaps Up  
我一见彩虹高悬天上 / 威廉·华兹华斯
- 94 The Isle  
岛 / 珀西·比希·雪莱
- 96 July  
七月 / 爱德华·托马斯
- 98 Autumn  
秋 / 阿尔封斯·德·拉马丁
- 103 Wish  
心愿 / 亨利·德·雷尼尔
- 106 Les Misérables (Extract)  
悲惨世界 (节选) / 维克多·雨果
- 110 The Stars  
星星 / 谢尔盖·叶赛宁
- 112 Hours in the Sun (Extract)  
阳光下的时光 (节选) / 约翰·布拉德利
- 116 Moonlight  
月光 / 保罗·魏尔伦
- 118 The Wind (Extract)  
风 (节选) / 埃米尔·魏尔哈伦



- 120 The Sail  
帆 / 米哈伊尔·莱蒙托夫
- 122 Wide and Yellow's Evening Light  
傍晚的光线金黄而辽远 / 安娜·阿赫玛托娃
- 124 The Summer Garden  
夏花园 / 安娜·阿赫玛托娃
- 126 The Star  
星 / 安娜·阿赫玛托娃
- 128 To the Sea  
致大海 / 亚历山大·普希金
- 134 Spell of the Rising Moon (Extract)  
初升之月的魅力 (节选) / 彼得·斯坦哈特
- 138 Evening Harmon  
黄昏的和谐 / 夏尔·波德莱尔
- 140 I Entered This World to See the Sun  
为了看看阳光，我来到世上 / 康斯坦丁·巴尔蒙特
- 142 Moonlight  
月光 / 西奥多·施托姆
- 144 Immensee (Extract)  
茵梦湖 (节选) / 西奥多·施托姆
- 148 To Nature  
致大自然 / 约翰·荷尔德林



- 150 The Stars  
星星 / 伊迪丝·索德格朗
- 152 The Apple Orchard  
苹果园 / 赖内·马利亚·里尔克
- 154 Moonlight over the Lotus Pond (Extract)  
荷塘月色 (节选) / 朱自清
- 158 The Rain  
雨 / 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯
- 161 The Moon—A Maria Kodama  
月亮——给玛丽亚·儿玉 / 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯
- 162 Love Towards the Land  
我爱这土地 / 艾青
- 164 Sun of the Sleepless  
失眠人的太阳 / 乔治·戈登·拜伦
- 166 Rebecca (Extract)  
蝴蝶梦 (节选) / 达夫妮·杜穆里埃
- 170 Norwegian Wood (Extract)  
挪威的森林 (节选) / 村上春树
- 174 The Last Leaf (Extract)  
最后一片叶子 (节选) / 欧·亨利
- 176 Calm Is the Morn Without a Sound  
宁静的早晨没一点声响 / 艾尔弗雷德·丁尼生

- 178 Fruit Gathering (Extract)  
采果集 (节选) / 拉宾德拉纳特·泰戈尔
- 180 The First Jasmines  
第一次的茉莉 / 拉宾德拉纳特·泰戈尔
- 182 From You Have I Been Absent in the Spring  
我离开你的时候正好是春天 / 威廉·莎士比亚
- 184 Sand and Foam (Extract)  
沙与沫 (节选) / 哈里利·纪伯伦
- 188 Part of Article  
断章 / 卞之琳
- 191 Spring (Extract)  
春 (节选) / 乔治·吉辛
- 194 Snow in the Suburbs  
郊外雪景 / 托马斯·哈代
- 196 Summer for Thee, Grant I May Be  
请允许我成为你的夏季 / 艾米莉·狄金森
- 198 Infinite  
无限 / 贾科莫·莱奥帕尔迪
- 200 To the Moon  
致月亮 / 贾科莫·莱奥帕尔迪
- 202 Flower  
花 / 保罗·策兰



- 204 Evening  
黄昏 / 希尔达·杜利特尔
- 206 Sensation  
感觉 / 让·兰波
- 208 Green Rain  
绿雨 / 多萝西·李夫西
- 210 Window  
窗 / 切斯瓦夫·米沃什





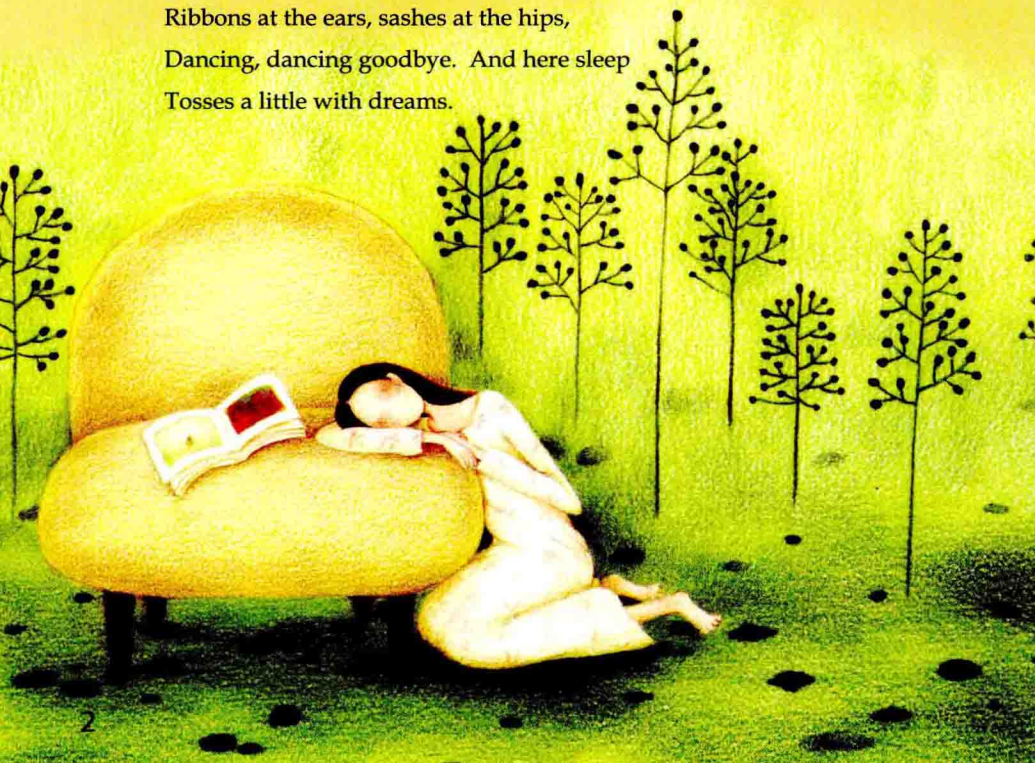
■■■■■■■■ ■ 万物静默如谜 ■■■■■■■■

## Sunsets

Carl Sandberg

There are sunsets that whisper a good-bye.  
It is a short dusk and a way for stars.  
Prairie and sea rim they go level and even  
And the sleep is easy.

There are sunsets who dance goodbye.  
They fling scarves half to the arc,  
To the arc then and over the arc.  
Ribbons at the ears, sashes at the hips,  
Dancing, dancing goodbye. And here sleep  
Tosses a little with dreams.

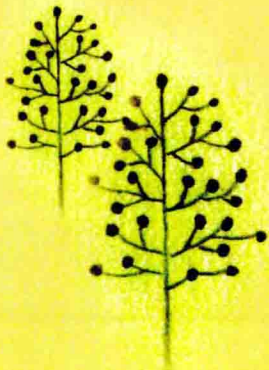
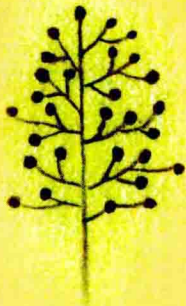


## 夕 阳

卡尔·桑德伯格

有一种低声道别的夕阳。  
往往是短促的黄昏，替星星铺路。  
它们均匀地踱过草原和海的边缘，  
睡眠是安稳的。  
有一种舞着告别的夕阳。  
它们把围巾一半投向圆穹，  
于是投上圆穹，投过圆穹。  
耳朵边挂着丝绢，腰间飘着缎带，  
舞着，舞着跟你道别。睡眠时  
微微转侧，因为做着梦。

（邢光祖 译）



卡尔·桑德伯格 Carl Sandberg (1878—1967)

美国诗人，主要作品有《芝加哥诗集》。他广泛取材于现实生活，为读者展示出一幅生动辽阔的美国工业社会画卷。诗歌在形式上继承了惠特曼所开创的那种粗犷、豪放、不拘音节、不用脚韵，但却有自然节奏的自由诗传统。



## As One Listens to the Rain

Octavio Paz

Listen to me as one listens to the rain,  
Not attentive, not distracted,  
Light footsteps, thin drizzle,  
Water that is air, air that is time,  
The day is still leaving,  
The night has yet to arrive,  
Figurations of mist  
At the turn of the corner,  
Figurations of time  
At the bend in this pause,  
Listen to me as one listens to the rain,  
Without listening, hear what I say  
With eyes open inward, asleep  
With all five senses awake,  
It's raining, light footsteps, a murmur of syllables,  
Air and water, words with no weight:  
What we were and are,  
The days and years, this moment,  
Weightless time and heavy sorrow,  
Listen to me as one listens to the rain,  
Wet asphalt is shining,  
Steam rises and walks away,  
Night unfolds and looks at me,  
You are you and your body of steam,